

## Anexo 2:

### ¿Qué contiene este anexo?

En este anexo encontramos todos los ejemplos detectados en las películas dirigidas por Quentin Tarantino de intervenciones en L3 que tienen un peso importante en la trama argumental de los filmes. Al igual que sucede en el Anexo 1, presentamos estos datos clasificados atendiendo a la modalidad de traducción que se ha usado para solventar la presencia de una L3.

Tras esta información hemos adjuntado asimismo tres tablas en las que se hace el recuento de ejemplos encontrados de cada modalidad, de cada L3 y en cada filme, así como los gráficos contenidos en el trabajo.

### Corpus 2: no *postcarding*

#### 2.1.- L3→ Subtitulación

| Película           | TCR      | Personaje                    | Intervención   | L3      | Técnica usada en la V.O. | Técnica usada en el doblaje español |
|--------------------|----------|------------------------------|--|---------|--------------------------|-------------------------------------|
| Kill Bill (Vol. 1) | 00:14:28 | Voz en off de Hattori Hanzo. | Habla en japonés durante una intervención larga en la que hace una reflexión acerca de la venganza.                        | Japonés | Subt.                    | Subt.                               |
| Kill Bill (Vol. 1) | 00:39:39 | O-ren.                       | Durante la narración de los orígenes de O-ren, esta habla en japonés con el hombre responsable de la muerte de sus padres. | Japonés | Subt.                    | Subt.                               |
| Kill Bill          | 00:44:42 | Hattori                      | Llama a su   | Japonés | Subt.                    | Subt.                               |

|                       |          |                  |  |         |       |       |
|-----------------------|----------|------------------|--|---------|-------|-------|
| (Vol. 1)              |          | Hanzo            | camarero en el restaurante para que vaya a atender a La Novia.                         |         |       |       |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:44:52 | Camarero         | Le contesta a su jefe que está ocupado viendo una telenovela.                          | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:44:58 | Hattori<br>Hanzo | Insulta al camarero y le riñe.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:46:20 | Hattori<br>Hanzo | Vuelve a chillar al camarero para que atienda a la chica.                              | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:46:36 | Camarero         | Le pregunta a La Novia qué desea tomar.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:46:55 | Camarero         | Le pregunta sorprendido a La Novia si realmente quiere tomar Sake en pleno día.        | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:46:58 | Hattori<br>Hanzo | Le insta a que lo traiga y se calle.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:47:02 | Camarero         | Empieza una discusión con su jefe porque está harto de tener que hacer siempre todo el | Japonés | Subt. | Subt. |

|                       |          |                  |   |         |       |       |
|-----------------------|----------|------------------|---|---------|-------|-------|
|                       |          |                  | trabajo.  |         |       |       |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:47:17 | Hattori<br>Hanzo | Discute con el camarero.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:48:16 | Hattori<br>Hanzo | Cuando La Novia le pregunta por Hattori Hanzo, este empieza a hablar en japonés con ella. | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:48:21 | La Novia         | La Novia habla con Hattori Hanzo en japonés.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:50:59 | Hattori<br>Hanzo | Habla con La Novia sobre sus espadas y le dice que ya se ha retirado.                     | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:53:16 | Hattori<br>Hanzo | Le permite quedarse allí mientras le instruye y le hace una espada.                       | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:54:52 | Hattori<br>Hanzo | Cuando le entrega la catana a La Novia, recita un discurso.                               | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:57:22 | Hombre japonés 1 | Trata de ligar con Gogo Yubari.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill             | 00:57:29 | Gogo             | Habla con el  | Japonés | Subt. | Subt. |

|                       |          |  |   |         |       |       |
|-----------------------|----------|--|---|---------|-------|-------|
| (Vol. 1)              |          | Yubari   | hombre y lo mata.   |         |       |       |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:58:52 | Hombre 1<br>del<br>Escuadrón<br>Asesino<br>Víbora<br>Letal | Durante la reunión en la que se elige al jefe del grupo de mafiosos, riñe a uno de los hombres allí presentes.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:58:58 | Hombre 2<br>del<br>Escuadrón<br>Asesino<br>Víbora<br>Letal | Está indignado porque una mujer que es “medio-americana” va a tomar el mando de la mafia de asesinos japoneses. | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:59:07 | Hombre 3<br>del<br>Escuadrón<br>Asesino<br>Víbora<br>Letal | Impugna el comportamiento de su compañero.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:59:13 | O-ren  | Pregunta el motivo de esa indignación.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:59:25 | Hombre 2<br>del<br>Escuadrón<br>Asesino<br>Víbora          | Le explica que se trata de una cuestión de origen.  | Japonés | Subt. | Subt. |

|                       |          |  |  |         |       |       |
|-----------------------|----------|--|--|---------|-------|-------|
|                       |          | Letal  |  |         |       |       |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:59:40 | Hombre 1<br>del<br>Escuadrón<br>Asesino<br>Víbora<br>Letal | Muestra su<br>indignación ante<br>el discurso de su<br>compañero.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 00:59:50 | O-Ren  | Llama la<br>atención de los<br>dos para poner<br>orden y dar la<br>palabra al<br>compañero<br>rebelde.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:00:05 | Hombre 2<br>del<br>Escuadrón<br>Asesino<br>Víbora<br>Letal | Vuelve a<br>explicar el<br>motivo de su<br>enfado.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:00:05 | O-Ren  | Tras matar al<br>insurgente, se<br>dirige al resto<br>del grupo y les<br>dice que, para<br>que vean de qué<br>es capaz, va a<br>explicar en su<br>lengua materna<br>(inglés) cómo<br>van a funcionar<br>las cosas. | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill             | 01:01:52 | O-Ren  | Tras dar un  | Japonés | Subt. | Subt. |

|                       |          |  |   |         |       |       |
|-----------------------|----------|--|---|---------|-------|-------|
| (Vol. 1)              |          |  | discurso en inglés, vuelve a pasarse al japonés y da por concluida la reunión.        |         |       |       |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:08:52 | Dueña del restaurante                        | Riñe a uno de los camareros y le dice que tiene que traer al grupo todo lo que pidan. | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:08:57 | Camarero                                     | Intenta justificar su comportamiento.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:08:59 | Dueña del restaurante                        | Le explica quiénes son esas personas y lo que les pueden hacer.                       | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:09:04 | Camarero del restaurante                     | Dice que no quiere que le corten el prescuerdo.                                       | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:09:51 | Sofie  | Contesta al teléfono y habla en japonés.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:10:12 | Miembro 1 del Escuadrón Asesino Víbora Letal | Se burla del aspecto del camarero.  | Japonés | Subt. | Subt. |

|                       |          |   |   |         |       |       |
|-----------------------|----------|---|---|---------|-------|-------|
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:10:22 | Dueña del<br>restaurante                                    | Le da la razón y se ríe con ellos para seguir la corriente. | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:10:25 | Miembro<br>2 del<br>Escuadrón<br>Asesino<br>Víbora<br>Letal | Pide que le traigan pizzas.                                 | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:10:27 | Camarero  | Explica que no hay pizzas en el menú.                       | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:10:30 | Miembro<br>2 del<br>Escuadrón<br>Asesino<br>Víbora<br>Letal | Le amenaza para que las traiga.                             | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:10:32 | Miembro<br>4 del<br>Escuadrón<br>Asesino<br>Víbora<br>Letal | Le dice al camarero que la bese.                            | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:10:38 | La Novia  | Llama a O-Ren y le chilla que tienen asuntos pendientes.    | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:12:07 | O-Ren   | Le dice al camarero que se vaya de allí.                    | Japonés | Subt. | Subt. |

|                       |          |             |   |         |       |       |
|-----------------------|----------|-------------|---|---------|-------|-------|
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:12:34 | O-Ren       | Les manda a todos sus secuaces que maten a La Novia.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:14:15 | Gogo Yubari | Identifica a La Novia.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:14:22 | La Novia    | Le dice a Gogo Yubari que sus famas las preceden.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:14:45 | Gogo Yubari | Reta a La Novia.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:25:34 | La Novia    | Dice a los que todavía están vivos tras el duelo, que se vayan.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:27:02 | O-Ren       | Le pregunta a La Novia de dónde ha sacado esa espada y quién la hizo.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:27:14 | O-Ren       | Le dice que es una mentirosa.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:27:28 | O-Ren       | La amenaza diciéndole que espera que haya guardado energías para luchar con ella, si bien es cierto que se ha | Japonés | Subt. | Subt. |

|                       |          |               |  |         |       |       |
|-----------------------|----------|---------------|--|---------|-------|-------|
|                       |          |               | desenvuelto bien en la batalla anterior.   |         |       |       |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:31:06 | La Novia      | La reta.   | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:32:03 | O-Ren         | Le pide perdón por haberla subestimado.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:35:14 | O-Ren         | Se da cuenta de que esa, en efecto, es una espada de Hattori Hanzo.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:35:59 | Sofie         | Envía a La Novia al carajo y le dice que no le contará nada.   | Francés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:37:55 | Hattori Hanzo | Hace una reflexión sobre la venganza.  | Japonés | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 2) | 00:45:28 | La Novia      | Se presenta a su nuevo maestro.  | Chino   | Subt. | Subt. |
| Kill Bill<br>(Vol. 2) | 00:45:31 | Pai Mei       | Habla con La Novia, cuestiona sus conocimientos de cantonés y le pregunta por sus habilidades en la lucha. (Habla en chino durante toda la escena, hasta el minuto | Chino   | Subt. | Subt. |

|                       |          |                  |   |         |       |          |
|-----------------------|----------|------------------|---|---------|-------|----------|
|                       |          |                  | 00:55:11)   |         |       |          |
| Kill Bill<br>(Vol. 2) | 01:15:10 | Pai Mei          | Maldice a Elle por haberle envenenado.  | Chino   | Subt. | Subt.    |
| Malditos bastardos    | 00:24:58 | Soldado 1        | Le cuenta a Hitler lo que ha sucedido con los bastardos.                          | Alemán  | Subt. | Subt.    |
| Malditos bastardos    | 00:37:28 | Frederic Zoller  | Charla desenfadadamente con la propietaria del cine.                              | Francés | Subt. | Pérdida. |
| Malditos bastardos    | 00:37:32 | Shosanna Dreyfus | Conversa con Frederic Zoller  | Francés | Subt. | Pérdida. |
| Malditos bastardos    | 00:40:27 | Frederic Zoller  | Habla con Shosanna en el restaurante.   | Francés | Subt. | Pérdida. |
| Malditos bastardos    | 00:40:31 | Shosanna Dreyfus | Charla con Zoller.  | Francés | Subt. | Pérdida. |
| Malditos bastardos    | 00:42:35 | Fan 3            | Se dirige a Shosanna para decirle que tiene mucha suerte de estar con ese hombre. | Francés | Subt. | Pérdida. |
| Malditos bastardos    | 00:42:40 | Frederic Zoller  | Le dice a la mujer que Shosanna no es su novia.                                   | Francés | Subt. | Pérdida. |
| Malditos bastardos    | 00:44:52 | Marcel           | Habla con Shosanna.   | Francés | Subt. | Pérdida. |
| Malditos              | 00:44:56 | Shosanna         | Habla con su  | Francés | Subt. | Pérdida. |

|                       |          |                              |   |         |       |          |
|-----------------------|----------|------------------------------|---|---------|-------|----------|
| bastardos             |          | Dreyfus                      | ayudante.   |         |       |          |
| Malditos<br>bastardos | 00:46:32 | Joseph<br>Goebbels           | Habla con su<br>estrella, Frederik<br>Zoller.   | Alemán  | Subt. | Subt.    |
| Malditos<br>bastardos | 00:46:55 | Frederik<br>Zoller           | Saluda a<br>Shosanna.   | Francés | Subt. | Pérdida. |
| Malditos<br>bastardos | 00:47:01 | Shosanna<br>Dreyfus          | Habla con Zoller  | Francés | Subt. | Pérdida. |
| Malditos<br>bastardos | 00:47:11 | Frederik<br>Zoller           | Zoller presenta a<br>Shosanna al<br>director de cine<br>y a su intérprete.                      | Francés | Subt. | Pérdida  |
| Malditos<br>bastardos | 00:47:22 | Joseph<br>Goebbels           | Habla con<br>Shosanna.  | Alemán  | Subt. | Subt.    |
| Malditos<br>bastardos | 00:47:46 | Dieter<br>Hellstrom          | Se presenta.  | Alemán  | Subt. | Subt.    |
| Malditos<br>bastardos | 00:49:21 | Frederik<br>Zoller           | Le explica a<br>Shosanna para<br>qué se han<br>reunido.   | Francés | Subt. | Pérdida  |
| Malditos<br>bastardos | 00:49:23 | Intérprete<br>de<br>Goebbels | Se disculpa por<br>haber contado la<br>noticia a<br>Shosanna.                                   | Francés | Subt. | Pérdida  |
| Malditos<br>bastardos | 00:49:40 | Joseph<br>Goebbels           | Explica que<br>todavía no ha<br>tomado la<br>decisión de<br>cambiar de cine<br>para el estreno. | Alemán  | Subt. | Subt.    |
| Malditos<br>bastardos | 00:50:04 | Frederik<br>Zoller           | Intenta<br>convencer de su<br>idea al director  | Alemán  | Subt. | Subt.    |

|                    |          |                        |  |         |       |         |
|--------------------|----------|------------------------|--|---------|-------|---------|
|                    |          |                        | de cine.   |         |       |         |
| Malditos bastardos | 00:50:47 | Joseph Goebbels        | Le felicita por su capacidad de persuasión.  | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos Bastardos | 00:51:42 | Joseph Goebbels        | Ah, Landa! <i>Da sind Sie!</i>   | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos | 00:51:46 | Frederik Zoller        | Le presenta a Shosanna a Hans Landa.   | Francés | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 00:52:06 | Intérprete de Goebbels | Les dice al resto de comensales que tiene que llevarse al director a su siguiente reunión. | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos | 00:52:14 | Joseph Goebbels        | Se burla inocente-mente de ella.   | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos | 00:52:19 | Hans Landa             | Dice al resto que quiere quedarse con Shosanna para hacerle unas preguntas.                | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos | 00:52:28 | Frederic Zoller        | Le pregunta qué clase de preguntas le va a hacer a Shosanna.                               | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos | 00:52:32 | Hans Landa             | Le responde ofendido y deja clara su posición de supremacía                                | Alemán  | Subt. | Subt.   |

|                    |          |                  |   |         |                    |          |
|--------------------|----------|------------------|---|---------|--------------------|----------|
|                    |          |                  | sobre el soldado.   |         |                    |          |
| Malditos bastardos | 00:52:49 | Joseph Goebbels  | El director trata de calmar la situación.   | Alemán  | Subt.              | Subt.    |
| Malditos bastardos | 00:53:14 | Hans Landa       | Le hace una serie de preguntas a Shosanna sobre el cine.                          | Francés | Subt.              | Pérdida. |
| Malditos bastardos | 00:53:47 | Shosanna Dreyfus | Le responde.  | Francés | Subt.              | Pérdida. |
| Malditos bastardos | 00:58:23 | Joseph Goebbels  | Cuando están en el cine de Shosanna, habla con todos sus acompañan-tes en alemán. | Alemán  | Subt.              | Subt.    |
| Malditos bastardos | 00:58:46 | Joseph Goebbels  | Chilla enfadado.  | Alemán  | Subt.              | Subt.    |
| Malditos bastardos | 00:59:11 | Marcel           | Le pregunta a Shosanna qué van a hacer.   | Francés | Subt.              | Pérdida  |
| Malditos bastardos | 00:59:14 | Shosanna Dreyfus | Trama un plan con su ayudante y hablan en francés                                 | Francés | Subt.              | Pérdida  |
| Malditos bastardos | 00:59:17 | Marcel           | Sigue haciéndole preguntas a Shosanna   | Francés | Subt.              | Pérdida  |
| Malditos           | 01:09:19 | Grupo de         | Hablan, juegan  | Alemán  | Subt. <sup>1</sup> | Pérdida  |

<sup>1</sup> Se trata de una subtitulación parcial, pues hablan todos al mismo tiempo y tan solo es posible traducir las conversaciones principales.

|                    |          |   |   |                   |       |         |
|--------------------|----------|---|---|-------------------|-------|---------|
| bastardos          |          | amigos alemanes celebrando la reciente paternidad de uno de ellos.                        | y se hacen bromas.  |                   |       |         |
| Malditos bastardos | 01:09:28 | Bridget von Hammers mark  | Juega con el grupo de alemanes.   | Alemán            | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:09:51 | Soldado 1 del grupo de amigos alemanes celebrando la reciente paternidad de uno de ellos. | <i>Cinq</i> « Schnaps », <i>s'il te plaît.</i> <sup>2</sup>                             | Francés<br>Alemán | Subt. | L3=Ø    |
| Malditos bastardos | 01:11:29 | Bridget von Hammers mark  | Conversa con sus aliados para tramar el plan.   | Alemán            | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:11:46 | Archie Hicox  | Se dirige a sus compañeros durante toda la escena en alemán. (Hasta el minuto 01:28:03) | Alemán            | Subt. | Pérdida |
| Malditos           | 01:12:24 | Amigo   | Le dice a la  | Alemán            | Subt. | Pérdida |

<sup>2</sup> En esta intervención encontramos la L3 y la L4 de la película unidas en un único ejemplo.

|                    |          |                  |   |        |       |         |
|--------------------|----------|------------------|---|--------|-------|---------|
| bastardos          |          | alemán 1         | camarera que juegue con ellos.  |        |       |         |
| Malditos bastardos | 01:12:35 | Eric             | Dice que Matilda estará encantada de jugar y que él hará de intérprete.             | Alemán | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:12:41 | Amiga alemana 2  | Habla con Matilda.  | Alemán | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:13:01 | Amigo alemán 3   | Propone un brindis por el nuevo padre.  | Alemán | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:13:41 | Wilhelm          | Va a hablar con la actriz.  | Alemán | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:14:08 | Hugo Stiglitz    | Felicita a Wilhelm.   | Alemán | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:14:49 | Wilhelm          | Wilhelm propone un brindis por la actriz. Habla durante toda la escena en alemán.   | Alemán | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:15:55 | Hugo Stiglitz    | Habla en alemán también durante la escena de la taberna. (Hasta el minuto 01:28:49) | Alemán | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:16:10 | Dieter Hellstrom | Se acerca a la mesa de los  | Alemán | Subt. | Pérdida |

|                    |          |                          |   |         |       |         |
|--------------------|----------|--------------------------|---|---------|-------|---------|
|                    |          |                          | conspiradores para ver qué sucede y habla con ellos en alemán hasta el minuto 01:28:08.         |         |       |         |
| Malditos bastardos | 01:30:16 | Wilhelm                  | Le dice a la actriz que se calle, la amenaza y la insulta.                                      | Alemán  | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:32:33 | Bridget von Hammers mark | Intenta convencer a Wilhelm de que haga el trato con los americanos.                            | Alemán  | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos | 01:37:06 | Hitler                   | Explica por qué sí que asistirá al estreno de la película.                                      | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos | 01:39:42 | Hans Landa               | Va a la taberna a ver qué ha pasado y habla con su compañero.                                   | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos Bastardos | 01:43:24 | Marcel                   | Le recuerda que tiene que grabar el vídeo para los nazis en inglés para que todos lo entiendan. | Francés | Subt. | Pérdida |
| Malditos           | 01:43:34 | Marcel                   | Charla con ella.  | Francés | Subt. | Pérdida |

|                       |          |                                   |  |          |       |         |
|-----------------------|----------|-----------------------------------|--|----------|-------|---------|
| bastardos             |          |                                   |  |          |       |         |
| Malditos<br>bastardos | 01:43:45 | Shosanna<br>Dreyfus               | Le explica a su<br>ayudante el<br>plan.  | Francés  | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:44:05 | Shosanna<br>Dreyfus               | Amenaza a un<br>hombre para que<br>les revele la<br>película que han<br>grabado. | Francés  | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:45:14 | Hombre 1                          | Le dice a Hitler<br>que el honor es<br>suyo.                                     | Alemán   | Subt. | Subt.   |
| Malditos<br>bastardos | 01:45:19 | Joseph<br>Goebbels                | Habla con<br>algunos<br>compañeros en<br>el <i>hall</i> del cine.                | Alemán   | Subt. | Subt.   |
| Malditos<br>bastardos | 01:45:41 | Frederic<br>Zoller                | Presenta a<br>Shosanna a<br>todos sus<br>acompañan-tes.                          | Francés  | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:45:45 | Hans<br>Landa                     | Saluda a la<br>actriz y<br>conversan.  | Alemán   | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:45:51 | Bridget<br>von<br>Hammers<br>mark | Saluda a Landa<br>y conversan.   | Alemán   | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:46:12 | Hombre 1                          | <i>Es ist mir eine<br/>große Freude,<br/>Sie<br/>kennenzulernen.</i>             | Alemán   | Subt. | Subt.   |
| Malditos<br>bastardos | 01:48:38 | Bridget<br>von                    | Habla con sus<br>acompañan-tes,  | Italiano | Subt. | Subt.   |

|                       |          |                                   |  |          |       |         |
|-----------------------|----------|-----------------------------------|--|----------|-------|---------|
|                       |          | Hammers<br>mark                   | que supuesta-<br>mente son<br>italianos.   |          |       |         |
| Malditos<br>bastardos | 01:48:44 | Hans<br>Landa                     | Charla con los<br>supuestos<br>italianos.  | Italiano | Subt. | Subt.   |
| Malditos<br>bastardos | 01:50:10 | Bridget<br>von<br>Hammers<br>mark | Trata de sacar a<br>los americanos<br>de una situación<br>difícil con el<br>coronel Landa. | Alemán   | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:50:13 | Hans<br>Landa                     | Les pide sus<br>entradas para<br>ayudarles a<br>encontrar sus<br>asientos.                 | Italiano | Subt. | Subt.   |
| Malditos<br>bastardos | 01:50:19 | Hans<br>Landa                     | Habla con la<br>actriz.  | Alemán   | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:50:34 | Hans<br>Landa                     | Les explica a los<br>conspiradores<br>cuáles son sus<br>asientos.                          | Italiano | Subt. | Subt.   |
| Malditos<br>bastardos | 01:52:13 | Marcel                            | Repasa el plan<br>con Shosanna<br>antes de<br>proyectar la<br>película.                    | Francés  | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:52:17 | Shosanna<br>Dreyfus               | Le da unas<br>últimas<br>indicaciones a<br>Marcel.   | Francés  | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:53:12 | Bridget<br>von                    | Se despide de<br>Hans Landa.   | Alemán   | Subt. | Pérdida |

|                       |          |                                   |   |         |       |         |
|-----------------------|----------|-----------------------------------|---|---------|-------|---------|
|                       |          | Hammers<br>mark                   |   |         |       |         |
| Malditos<br>bastardos | 01:53:15 | Hans<br>Landa                     | Trata de<br>retenerla y se la<br>lleva para hablar<br>con ella.                           | Alemán  | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:54:00 | Hans<br>Landa                     | Finalmente<br>consigue<br>llevarse a un<br>cuarto para<br>charlar en<br>privado con ella. | Alemán  | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:54:28 | Bridget<br>von<br>Hammers<br>mark | Habla con Hans<br>Landa en<br>privado.  | Alemán  | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 01:57:24 | Hans<br>Landa                     | Habla con el<br>director de cine.   | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos<br>bastardos | 01:59:27 | Hans<br>Landa                     | Les ordena a los<br>soldados que<br>salgan fuera y<br>que estén<br>atentos.               | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos<br>bastardos | 02:05:55 | Marcel                            | Le dice a<br>Shosanna lo que<br>va a hacer a<br>continuación y<br>se despide de<br>ella.  | Francés | Subt. | Pérdida |
| Malditos<br>bastardos | 02:08:07 | Hans<br>Landa                     | Avisa al director<br>de cine de que<br>Hitler ya ha<br>llegado.                           | Alemán  | Subt. | Subt.   |

|                      |          |                  |  |         |       |         |
|----------------------|----------|------------------|--|---------|-------|---------|
| Malditos bastardos   | 02:10:01 | Frederic Zoller  | Habla con el director de cine.   | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos   | 02:10:05 | Director de cine | Habla con su actor estrella.   | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos   | 02:11:21 | Frederic Zoller  | Va a hablar con Shosanna.  | Francés | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos   | 02:11:26 | Shosanna Dreyfus | Habla con Zoller.  | Francés | Subt. | Pérdida |
| Malditos bastardos   | 02:15:37 | Hitler           | Habla con el director y le felicita.   | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos   | 02:16:35 | Hitler           | Empieza a chillar para que quiten el vídeo de Shosanna.                                      | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Malditos bastardos   | 02:20:22 | Soldado 1        | Le indica a Hans Landa que ya se encuentran en el lugar donde ha pactado con los americanos. | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Django desencadenado | 01:01:57 | Doctor Schultz   | Habla en francés con el abogado del señor Candy.   | Francés | Subt. | Subt.   |
| Django desencadenado | 01:35:14 | Hilda            | Le dice al doctor Schultz que será un placer conversar con él.                               | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Django desencadenado | 01:35:23 | Doctor Schultz   | Le dice a Hilda que pase a su habitación.  | Alemán  | Subt. | Subt.   |
| Django               | 01:35:37 | Doctor           | Le ofrece agua.  | Alemán  | Subt. | Subt.   |

|                              |          |                   |   |        |       |       |
|------------------------------|----------|-------------------|---|--------|-------|-------|
| desenca-<br>denado           |          | Schultz           |   |        |       |       |
| Django<br>desenca-<br>denado | 01:36:12 | Doctor<br>Schultz | Le dice que entiende que ella no ha practicado alemán durante mucho tiempo, y por ello le hablará despacio.                               | Alemán | Subt. | Subt. |
| Django<br>desenca-<br>denado | 01:36:27 | Doctor<br>Schultz | Le explica que solo le está hablando en alemán para que nadie les entienda.   | Alemán | Subt. | Subt. |
| Django<br>desenca-<br>denado | 01:36:40 | Doctor<br>Schultz | Le dice que es preciosa.  | Alemán | Subt. | Subt. |
| Django<br>desenca-<br>denado | 01:36:52 | Doctor<br>Schultz | Le explica por qué está en realidad en <i>Candyland</i> y le habla de un amigo en común que tienen y que también está allí para salvarla. | Alemán | Subt. | Subt. |
| Django<br>desenca-<br>denado | 01:37:18 | Hilda             | Le dice que ella no tiene amigos.   | Alemán | Subt. | Subt. |
| Django<br>desenca-           | 01:37:23 | Doctor<br>Schultz | Se lo niega.  | Alemán | Subt. | Subt. |

|                             |          |                |   |        |       |       |
|-----------------------------|----------|----------------|---|--------|-------|-------|
| denado                      |          |                |   |        |       |       |
| Django desencana-<br>denado | 01:37:26 | Hilda          | Pregunta a quién se refiere.                          | Alemán | Subt. | Subt. |
| Django desencana-<br>denado | 01:37:30 | Doctor Schultz | No se lo puede decir, pero sigue dándole información. | Alemán | Subt. | Subt. |
| Django desencana-<br>denado | 01:37:36 | Hilda          | Le pregunta dónde está.                               | Alemán | Subt. | Subt. |
| Django desencana-<br>denado | 01:37:40 | Doctor Schultz | Le señala dónde está.                                 | Alemán | Subt. | Subt. |
| Django desencana-<br>denado | 01:37:47 | Doctor Schultz | Le hace prometerle que no chillará cuando le vea.     | Alemán | Subt. | Subt. |

## 2.2.- L3→L3

| <b>Película</b>    | <b>TCR</b> | <b>Personaje</b> | <b>Intervención</b>  | <b>L3:</b> | <b>Técnica usada en la V.O.</b> | <b>Técnica usada en el doblaje español:</b> |
|--------------------|------------|------------------|--|------------|---------------------------------|---|
| Kill Bill (Vol. 1) | 00:45:02   | Camarero         | Cuando ambos discuten, le dice una frase en japonés a Hanzo que no se traduce. | Japonés    | L3→ L3                          | L3→ L3                                      |

|                       |          |  |   |         |        |        |
|-----------------------|----------|--|---|---------|--------|--------|
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:04:15 | Sofie  | Habla por teléfono desde su coche. <sup>3</sup>   | Japonés | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:04:27 | Sofie  | Habla por teléfono en la capilla donde asesinan a todos los presentes en la boda de La Novia. | Japonés | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:05:26 | Dueña del restaurante                        | Saluda al Escuadrón Asesino Víbora Letal y les dirige a su mesa.                              | Japonés | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:05:26 | Camarero                                     | Va junto a la jefa, guiando al grupo.   | Japonés | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:05:23 | Miembro 1 del Escuadrón Asesino Víbora Letal | Bromea con sus compañeros. <sup>4</sup>   | Japonés | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:10:02 | Sofie  | Habla por teléfono. <sup>5</sup>  | Japonés | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:10:31 | Miembro 3 del Escuadrón Asesino              | Dice algo al miembro 2 del Escuadrón cuando este obliga al                                    | Japonés | L3→ L3 | L3→ L3 |

<sup>3</sup> (No importa lo que está diciendo, solo el hecho de que hable por teléfono, porque esto lleva a La Novia a recordar el día en que masacraron a todos sus queridos en El Paso.)

<sup>4</sup> Es curioso que no se subtitule esta intervención, pues tiene la misma longitud e importancia que el resto que hemos adjuntado en el apartado de dicha modalidad, mientras que un poco más tarde, en el minuto 01:12:17, O-Ren pronuncia el nombre de uno de sus secuaces (“Miki”) y el nombre sí se subtitula.

<sup>5</sup> La primera parte de su intervención se subtitula. Cuando Sofie está fuera de plano deja de traducirse.

|                       |          |                     |   |         |        |        |
|-----------------------|----------|---------------------|---|---------|--------|--------|
|                       |          | Víbora<br>Letal     | camarero a traer pizzas.  |         |        |        |
| Kill Bill<br>(Vol. 1) | 01:11:10 | O-Ren               | Susurra algo cuando ve a La Novia.  | Japonés | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos    | 00:03:44 | Hans<br>Landa       | Le dirige unas palabras a sus compañeros militares al salir del coche.                                | Alemán  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos    | 00:41:13 | Fan 1               | Felicita a Frederic Zoller y charla con él.   | Alemán  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos    | 00:41:15 | Frederick<br>Zoller | Habla con sus fans en alemán.   | Alemán  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos    | 00:42:08 | Fan 2               | Se acerca a charlar con su héroe, Zoller.   | Alemán  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos    | 00:49:27 | Joseph<br>Goebbels  | Riñe a su intérprete porque no entiende lo que está sucediendo. (La intérprete no se lo ha traducido) | Alemán  | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos    | 01:12:23 | Eric                | <i>Je vous appris, Made-moiselle.</i>   | Francés | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos    | 01:12:28 | Matilda             | <i>Je ne peux pas jouer avec vous. Je ne parle pas l'allemand.</i>                                    | Francés | L3→ L3 | L3→ L3 |
| Malditos bastardos    | 01:12:30 | Eric                | <i>Merci, c'est très bonne idee. Allé!</i>  | Francés | L3→ L3 | L3→ L3 |

|                    |          |                           |  |        |        |                     |
|--------------------|----------|---------------------------|--|--------|--------|---------------------|
| Malditos bastardos | 01:30:11 | Wilhelm                   | Habla con la actriz Bridget von Hammersmark en alemán.   | Alemán | L3→ L3 | Pérdida             |
| Malditos bastardos | 01:30:26 | Bridget von Hammersmark   | Wilhelm, <i>sei nicht dumm. Denk an Maximilian.</i>  | Alemán | L3→ L3 | Pérdida             |
| Malditos bastardos | 01:40:11 | Soldado 2                 | Un soldado que conduce un coche militar pregunta a Stiglitz qué hace en medio de la carretera.         | Alemán | L3→ L3 | L3→ L3              |
| Malditos bastardos | 01:53:02 | Acomodadores del cine     | Dan el último aviso. Piden a todo el mundo que entre y tome asiento, que el espectáculo va a comenzar. | Alemán | L3→ L3 | L3→ L3              |
| Malditos bastardos | 01:53:51 | Acomodadores del cine     | Vuelven a pedir a los presentes que entren de inmediato a la sala.                                     | Alemán | L3→ L3 | L3→ L3              |
| Malditos bastardos | 01:56:49 | Hans Landa                | <i>Der Kerl in weisen Smoking.</i>   | Alemán | L3→ L3 | Pérdida             |
| Malditos bastardos | 02:04:29 | Película <i>Der Stolz</i> | Se proyecta en alemán.   | Alemán | L3→ L3 | L3→ L3 <sup>6</sup> |

<sup>6</sup> En el caso del doblaje al español ocurre algo curioso: se hace un primer plano de la pantalla del cine proyectando la película de *El orgullo de la nación* y se mantiene la V.O. (se ve y escucha al actor principal del filme hablando en alemán). Cuando termina el primer plano de la pantalla, sigue escuchándose el audio de la película, pero ya doblado al español.

|                       |          | <i>der Nation.</i> |   |          |        | Pérdida |
|-----------------------|----------|--------------------|---|----------|--------|---------|
| Django desencade-nado | 01:03:45 | El Italiano        | El italiano lleva a uno de sus mandingos a luchar contra el mejor mandigo del señor Candy, y empieza a chillarle y dirigirle en italiano. | Italiano | L3→ L3 | L3→ L3  |
| Django desencade-nado | 01:37:58 | Hilda              | <i>Ich verspreche es.</i>   | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3  |
| Django desencade-nado | 01:40:56 | Doctor Schultz     | El doctor le susurra algo a la oreja a Hilda durante una cena.  | Alemán   | L3→ L3 | L3→ L3  |

### 2.3.- L3→ Interpretación

| Película          | TCR      | Personaje     | Intervención   | L3      | Técnica usada en la V.O. | Técnica usada en el doblaje español |
|-------------------|----------|---------------|--|---------|--------------------------|-------------------------------------|
| Kill Bill (Vol.1) | 00:46:48 | Hattori Hanzo | Actúa como intérprete entre La Novia y el Camarero, pues este le pregunta a la chica qué quiere beber en japonés y Hanzo | Japonés | Int.                     | Int.                                |

|                    |          |           |   |                             |      |      |
|--------------------|----------|-----------|---|-----------------------------|------|------|
|                    |          |           | se lo traduce al inglés. Después le traduce al camarero lo que la chica pide (interpretación de enlace)   |                             |      |      |
| Kill Bill (Vol.1)  | 01:01:01 | Sofie     | Interpreta lo que está diciendo en ese momento O-Ren en inglés al japonés.  | Japonés Inglés <sup>7</sup> | Int. | Int. |
| Malditos bastardos | 00:29:50 | Soldado 2 | El Teniente Aldo Raine quiere sonsacar información de un soldado alemán, pero este no sabe inglés, de modo que otro soldado hace de intérprete de enlace, e interpreta todo lo que se dice en | Alemán                      | Int. | Int. |

<sup>7</sup> Observamos aquí un ejemplo cuya naturaleza es complicada de clasificar, pues se trata de lo que podríamos llamar “falsa interpretación”. Decimos esto porque en la escena, O-Ren, la jefa de un grupo de mafiosos japoneses, decide dejar de hablar en japonés (lengua materna de todos los allí presentes) y se dirige a su banda en inglés, al tiempo que su abogada Sofie la interpreta simultáneamente al japonés. Se mantiene por tanto la presencia de una L3, pero es el propio personaje el que realmente está interpretando para el público angloparlante, y no la que ejerce en realidad de intérprete en la escena. En la versión doblada en español sucede lo mismo. O-Ren es la que habla directamente en español, por lo que también sería dudoso incluir esta intervención como ejemplo de técnica de interpretación para solventar el multilingüismo, si bien está claro que sí se trata de una escena con diversidad lingüística y con presencia de un personaje intérprete.

|                    |          |                  |  |        |      |                   |
|--------------------|----------|------------------|--|--------|------|-------------------|
|                    |          |                  | ambas direcciones.   |        |      |                   |
| Malditos bastardos | 01:20:01 | Camarero taberna | Hace de intérprete de enlace entre la camarera francesa y el grupo de amigos alemanes. | Alemán | Int. | Int. <sup>8</sup> |

#### 2.4.- L3→ Autotraducción

| Película             | TCR      | Personaje                                  | Intervención   | L3      | Técnica usada en la V.O. | Técnica usada en el doblaje español |
|----------------------|----------|--|--|---------|--------------------------|-------------------------------------|
| Pulp Fiction         | 01:18:27 | Bruce Willis le enseña español a su novia. | “¿Dónde está la zapatería?”, where is the shoe store?      | Español | AT                       | AT <sup>9</sup>                     |
| Django Desencadenado | 01:35:58 | Doctor Schultz                             | <i>Sie brauchen keine Angst zu haben.</i> Don't be afraid. | Alemán  | AT                       | AT                                  |

#### 2.5.- L3= voces superpuestas.

No hemos encontrado ningún ejemplo de *voice-over* en nuestro corpus.

---

<sup>9</sup> Se cambia la L3 y se sustituye por portugués (combinación: portugués-español).

## CORPUS 2:

### 1) Tablas de recuento total de ejemplos (no *postcarding*):

#### 1.1.- Recuento total de ejemplos de cada modalidad:

|                | Subt. | L3= Ø | Int. | AT | Voces superpuestas |
|----------------|-------|-------|------|----|--------------------|
| <b>V.O.</b>    | 159   | 27    | 4    | 2  | 0                  |
| <b>Doblaje</b> | 105   | 23    | 4    | 2  | 0                  |

Tabla 1: Recuento de ejemplos de intervenciones multilingües en la V.O. y en el doblaje.

#### 1.2.- Recuento de ejemplos de cada idioma:

|                 | Subt. |    | L3= Ø |    | Int. |   | AT   |   | Voice-over |   |
|-----------------|-------|----|-------|----|------|---|------|---|------------|---|
|                 | V.O.  | D  | V.O.  | D  | V.O. | D | V.O. | D | V.O.       | D |
| <b>Alemán</b>   | 67    | 43 | 14    | 10 | 2    | 2 | 2    | 2 | -          | - |
| <b>Francés</b>  | 32    | 2  | 3     | 3  | -    | - | -    | - | -          | - |
| <b>Japonés</b>  | 53    | 53 | 9     | 9  | 2    | 2 | -    | - | -          | - |
| <b>Español</b>  | -     | -  | -     | -  | -    | - | 1    | 0 | -          | - |
| <b>Italiano</b> | 4     | 4  | 1     | 1  | -    | - | -    | - | -          | - |
| <b>Chino</b>    | 3     | 3  | -     | -  | -    | - | -    | - | -          | - |

Tabla 2: Recuento de ejemplos de cada idioma (L3) en las películas de Tarantino.

#### 1.3.- Recuento total de ejemplos en cada película:

|                             | Subt. |    | L3= Ø |    | Int. |   | AT   |   | Voice-over |   |
|-----------------------------|-------|----|-------|----|------|---|------|---|------------|---|
|                             | V.O.  | D  | V.O.  | D  | V.O. | D | V.O. | D | V.O.       | D |
| <b>Pulp Fiction</b>         | -     | -  | -     | -  | -    | - | 1    | 1 | -          | - |
| <b>Four Rooms</b>           | -     | -  | -     | -  | -    | - | -    | - | -          | - |
| <b>Jackie Brown</b>         | -     | -  | -     | -  | -    | - | -    | - | -          | - |
| <b>Kill Bill (Vol.1)</b>    | 54    | 54 | 9     | 9  | 2    | 2 | -    | - | -          | - |
| <b>Kill Bill (Vol. 2)</b>   | 3     | 3  | -     | -  | -    | - | -    | - | -          | - |
| <b>Death Proof</b>          | -     | -  | -     | -  | -    | - | -    | - | -          | - |
| <b>Inglourious Basterds</b> | 86    | 33 | 15    | 11 | 2    | 2 | -    | - | -          | - |
| <b>Django (Unchained)</b>   | 8     | 8  | 3     | 3  | -    | - | 2    | 2 | -          | - |

Tabla 3: Recuento de ejemplos de intervenciones multilingües (no *postcarding*) en V.O. y en el doblaje.

## 2) Gráficos de recuento total de ejemplos del corpus 2 (no *postcarding*):

2.1.- Recuento de ejemplos de cada modalidad de traducción en el V.O. y el doblaje del Corpus 2.

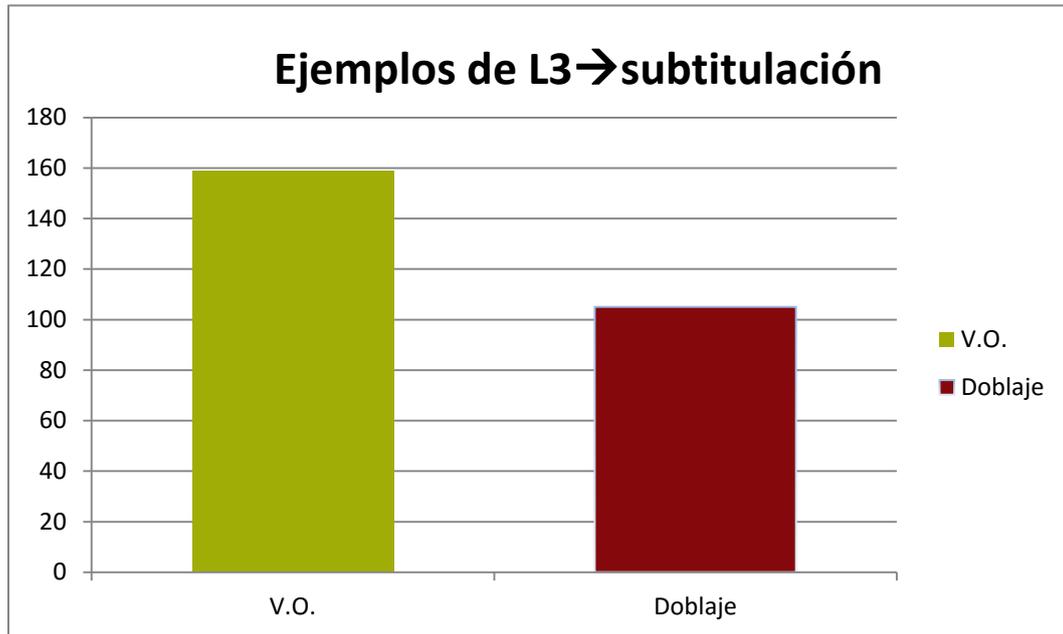


Gráfico 1: Ejemplos de subtitulación encontrados en la V.O. y en el doblaje al español peninsular de las películas de Q. Tarantino.

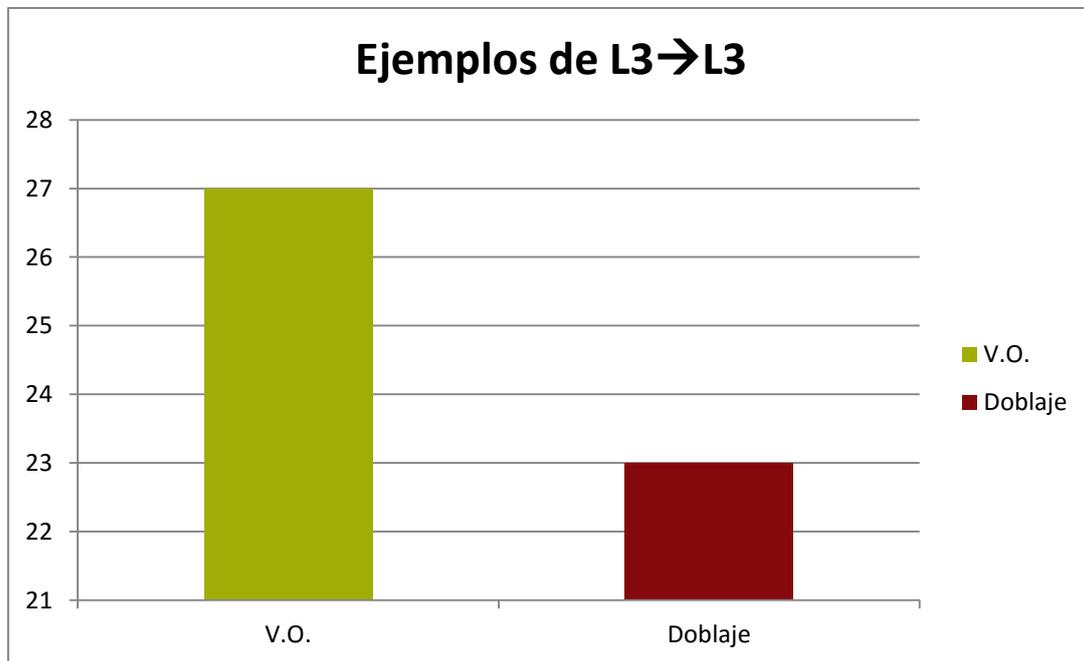


Gráfico 2: Ejemplos de  $L3 = \emptyset$  encontrados en la V.O. y en el doblaje al español peninsular de las películas de Q. Tarantino.

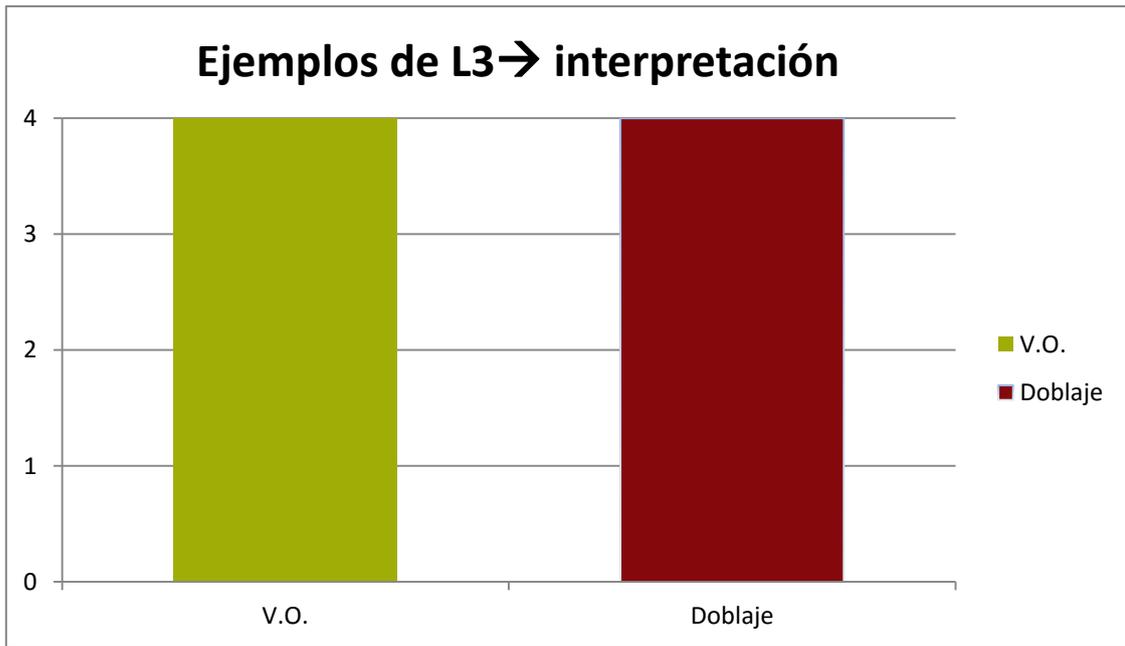


Gráfico 3: Ejemplos de L3=interpretación encontrados en la V.O. y en el doblaje al español peninsular de las películas de Quentin Tarantino.

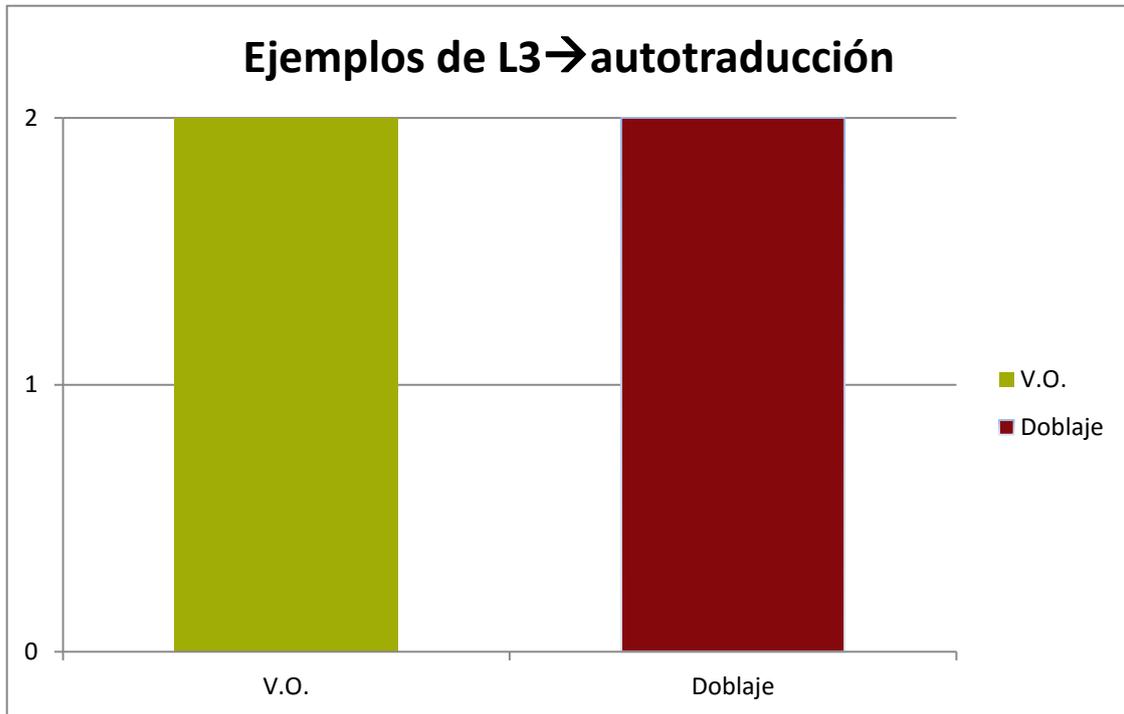


Gráfico 4: Ejemplos de L3=autotraducción encontrados en la V.O. y en el doblaje al español peninsular.

2.2.- Recuento de ejemplos de cada modalidad de traducción en el V.O. y el doblaje del Corpus 2.

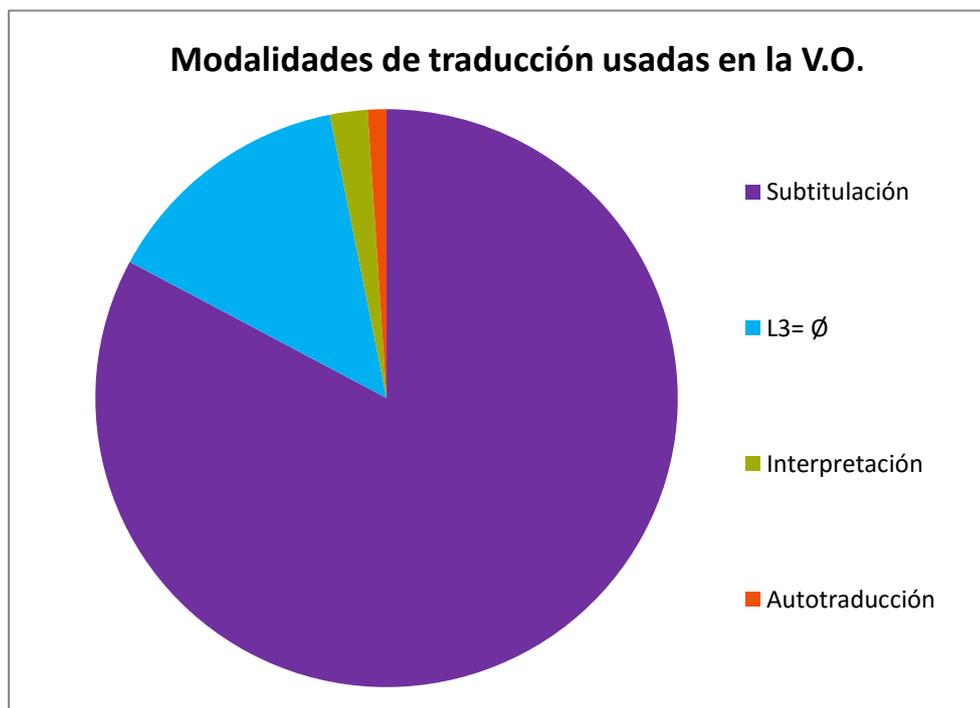


Gráfico 5: Ejemplos extraídos del Corpus 2 de las distintas modalidades de traducción encontradas en la V.O. de los filmes de Quentin Tarantino.

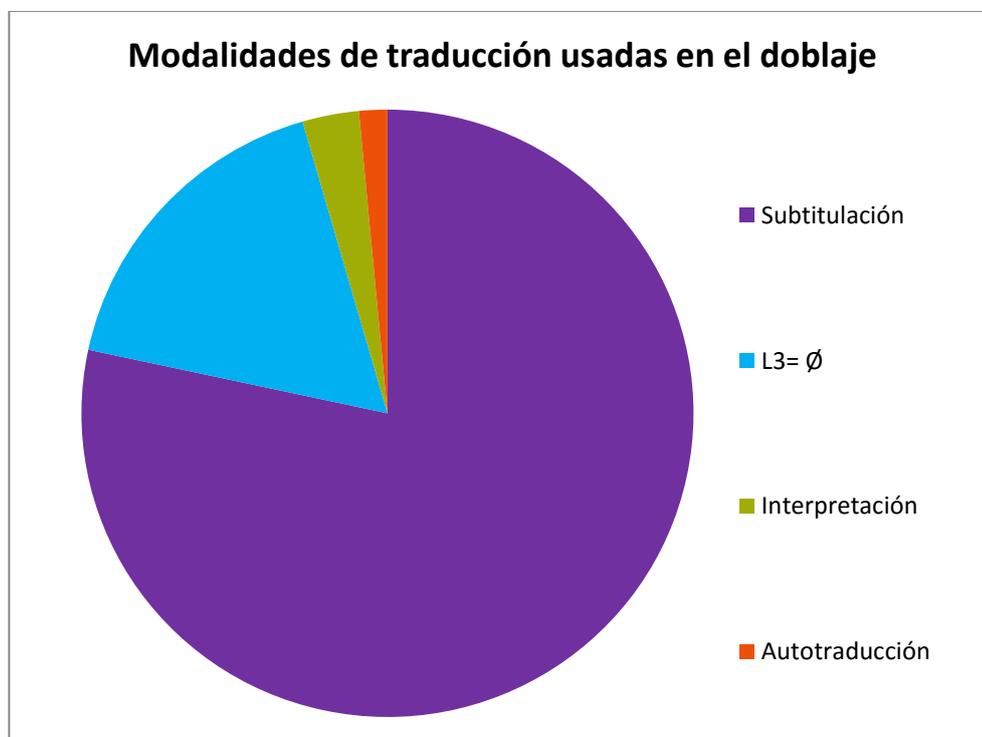


Gráfico 6: Ejemplos extraídos del Corpus 2 de las distintas modalidades de traducción encontradas en el doblaje al español peninsular de los filmes de Quentin Tarantino.

### 3) Diferencias en el uso de cada modalidad de traducción entre la V.O. y el doblaje al español peninsular de las películas de Q. Tarantino:



Gráfico 7: Ejemplos de multilingüismo en los filmes de Quentin Tarantino registrados en el Corpus 2 ordenados según la modalidad de traducción que se ha usado en la V.O.



Gráfico 8: Ejemplos de multilingüismo en los filmes de Quentin Tarantino registrados en el Corpus 2 ordenados según la modalidad de traducción que se ha usado en la V.O.